

LĪGUMS Nr. 3.7.5.4/4

par tulkošanas pakalpojumu sniegšanu ESF projekta vajadzībām

Rīgā,

2017.gada 31. maijā

Latvijas Republikas Valsts kontrole (reģ.Nr.90000031917, juridiskā adrese: Skanstes ielā 50, Rīgā, LV-1013, Latvija), valsts kontrolieres Elitas Krūmiņas personā, kura rīkojas saskaņā ar Valsts kontroles likumu, turpmāk tekstā saukts Pasūtītājs, no vienas puses un

SIA „Baltic Translation” (reģ.Nr.40103457302, juridiskā adrese: A. Deglava ielā 61/1-57, Rīgā, LV-1035, Latvija), vecākās projektu vadītājas Jeļenas Pavlovas personā, kura darbojas pamatojoties uz 2016.gada 23.decembra Pilnvaru Nr. 01/17, turpmāk tekstā saukts Izpildītājs, no otras puses,

abi kopā un katrs atsevišķi turpmāk tekstā - Puses, bez viltus, spaidiem un maldības, pamatojoties uz Valsts kontroles veiktā iepirkuma „Tulkošanas pakalpojumi” (iepirkuma identifikācijas Nr. LRVK 2017/3 ESF), iepirkuma komisijas 2017.gada 10.maija lēmumu Nr. LRVK 17/3-4 ESF), noslēdz šādu pakalpojuma līgumu, turpmāk tekstā - Līgums:

1. Līguma priekšmets

1.1. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas veikt:

1.1.1. pasākumu, sanāksmju un apmācību kursu **mutisku (konsekutīvu) tulkošanu no latviešu valodas angļu valodā un no angļu valodas latviešu valodā**, izpildot šādas prasības:

1.1.1.1. tulkošanā izmantot pareizu, konsekventu profesionālo terminoloģiju, ievērojot starptautiskajos standartos¹, Valsts valodas centra saskaņoto revīzijas terminoloģiju (pielikums Nr.4) un Pasūtītāja mājaslapā publiski pieejamos dokumentos lietoto terminoloģiju;

1.1.1.2. nodrošināt tulka ierašanos Pasūtītāja norādītajā laikā un vietā Rīgas administratīvās teritorijas ietvaros par saviem finanšu līdzekļiem;

1.1.2. dokumentu, tajā skaitā starptautisko revīzijas standartu, revīzijas ziņojumu, revīzijas metodoloģijas, iekšējo tiesību aktu, iestādes darbības pārskatu, mājaslapā publiskojamu materiālu un cita veida Pasūtītāja darbības specifikai atbilstoša satura tekstu, **rakstisku tulkošanu no latviešu valodas angļu valodā un no angļu valodas latviešu valodā**, izpildot šādas prasības:

1.1.2.1. tulkošanā izmantot pareizu, konsekventu profesionālo terminoloģiju, ievērojot starptautiskajos standartos¹ un Pasūtītāja mājaslapā publiski pieejamos dokumentos lietoto terminoloģiju;

1.1.2.2. ievērot gramatikas likumus, sintakses un ortogrāfijas nosacījumus;

1.1.2.3. nodrošināt, lai tulkotais teksts būtu skaidrs un saprotams;

1.1.2.4. ievērot dažādās valodās izmantojamo numurēšanas un lielo sākumburtu atšķirīgo lietošanu;

¹ Piemēram, INTOSAI izstrādātie augstāko revīzijas iestāžu standarti un Starptautiskās grāmatvežu federācijas (IFAC) izstrādātie Starptautiskie revīzijas standarti.

- 1.1.2.5. nodrošināt tulkojamā teksta pilnīgumu, neizlaižot zemteksta piezīmes, bibliogrāfiskos rādītājus, tabulas, zīmējumus u.c.;
- 1.1.2.6. ievērot pareizu skaitļu, atsevišķu burtu un to kombināciju, visa veida simbolu un formulu lietošanu;
- 1.1.2.7. nodrošināt tulkojamajam tekstam atbilstošu drukas stilu, ieskaitot kursīva, pasvītrojuma u.c. formatējumu lietošanu;
- 1.1.2.8. pārbaudīt un atbilstoši citēt atsauces uz jau publicētiem dokumentiem;
- 1.1.2.9. konsekventi ievērot turpmākos tulkojumos Pasūtītāja sniegtos terminu precizējumus un labojumus;
- 1.1.2.10. veikt tulkojumu kvalitātes kontroli (redigēšanu) tā, lai Pasūtītājs tulkojumus varētu izmantot bez turpmākas profesionālās terminoloģijas pārskatīšanas, labojumu un precizējumu veikšanas.

turpmāk tekstā 1.1.1. un 1.1.2.apakšpunktā minētie pakalpojumi kopā saukti Darbs.

2. Līguma summa un Darba apmaksas nosacījumi

- 2.1. Līguma summa ir 10 832,00 EUR (desmit tūkstoši astoņi simti trīsdesmit divi *euro*, 00 centi), neieskaitot pievienotās vērtības nodokli (PVN). Darba apmaksā tiek finansēta no Eiropas Sociālā fonda projekta Nr.3.4.2.0/16/I/001 „ Publiskā sektora revidentu profesionālā pilnveide komercdarbības vides sakārtošanas, korupcijas novēršanas un ēnu ekonomikas mazināšanas jomā” līdzekļiem, kur 100% no projekta kopējā apjoma finansē Eiropas Savienība ar Eiropas Sociālā fonda starpniecību.
- 2.2. Izpildītājs Darbu uzsāk pēc Pasūtītāja rakstiska (līguma pielikums Nr.1) vai mutiska pieprasījuma un veic Pasūtītāja noteiktajā termiņā. Mutiski izteiktais pakalpojuma pieprasījums ir nosūtāms arī uz Izpildītāja kontaktpersonas elektroniskā pasta adresi.
- 2.3. Pasūtītājs apņemas par kvalitatīvi un laikus izpildītu Darbu samaksāt Izpildītājam saskaņā ar šādiem izcenojumiem:
 - 2.3.1. par rakstisko tulkošanu no latviešu valodas angļu valodā (par standarta lapu / 1800 rakstu zīmes ar atstarpēm) 5,39 EUR, neieskaitot PVN;
 - 2.3.2. par rakstisko tulkošanu no angļu valodas latviešu valodā (par standarta lapu / 1800 rakstu zīmes ar atstarpēm) 5,39 EUR, neieskaitot PVN;
 - 2.3.3. mutisko (konsekutīvo) tulkošanu no latviešu valodas angļu valodā un no angļu valodas latviešu valodā (par vienu darba stundu – 60 minūtes) 27,60 EUR, neieskaitot PVN.
- 2.4. Gadījumā, ja Līguma darbības laikā Izpildītājs piemēro Latvijas Republikas normatīvajos aktos PVN noteikto likmi, attiecīgi mainās Darba kopējā maksa ar PVN.
- 2.5. Darba izcenojumi Līguma darbības laikā nevar tikt paaugstināti.
- 2.6. Līguma izpildē iesaistīts tulks, kura CV ir iesniegts piedāvājumā. Izpildītājs nodrošina, ka Darbu izpildi veic tulks – Elza Ozoliņa.

- 2.7. Līguma izpildē iesaistītā tulka nomaiņu Izpildītājs var veikt tikai pēc rakstiska saskaņojuma ar Pasūtītāju, iesniedzot elektroniski Pasūtītājam piedāvātā aizvietotāja tulka CV. Piedāvātā aizvietotāja personāla kvalifikācijai un pieredzei ir jābūt līdzvērtīgai ar aizstājamā kvalifikāciju un pieredzi vai augstākai par aizstājamā kvalifikāciju un pieredzi. Izpildītājam ir pienākums saskaņot ar Pasūtītāju papildu tulka iesaistīšanu līguma izpildē, ņemot vērā iepriekš minētos nosacījumus. Pasūtītājs pieņem lēmumu atļaut vai atteikt Izpildītāja piedāvātā tulka nomaiņu vai papildu tulka iesaistīšanu iepirkuma līguma izpildē iespējami īsā laikā, bet ne vēlāk kā piecu darbdienu laikā pēc tam, kad saņēmis visu informāciju un dokumentus, kas nepieciešami lēmuma pieņemšanai.
- 2.8. Pasūtītājs veicamo Darbu nodod izpildei un Izpildītājs izpildīto Darbu nodod Pasūtītājam šādā kārtībā:
- 2.8.1. rakstiskās tulkošanas gadījumā tulkojamos dokumentus Pasūtītājs nodod izpildei, elektroniski tos nosūtot uz Izpildītāja piedāvātā tulka elektroniskā pasta adresi vai, ja tas nepieciešams tulkojamā dokumentā esošās informācijas aizsardzībai atbilstoši normatīvajos aktos noteiktajām prasībām, nogādājot tos Izpildītāja piedāvātajam tulkam papīra formātā vai faila veidā saglabātu kādā no datu nesējiem (zibatmiņa, CD, DVD) ar Pasūtītāja kurjera starpniecību. Iztulkotos dokumentus tulks nodod Pasūtītājam tādā pašā veidā, kādā dokuments tika saņemts izpildei, nosūtot dokumentu uz Pasūtītāja pilnvarotās kontaktpersonas elektroniskā pasta adresi vai nogādājot dokumentu Pasūtītājam papīra formātā vai faila veidā saglabātu kādā no datu nesējiem (zibatmiņa, CD, DVD) ar Izpildītāja kurjera starpniecību;
- 2.8.2. mutiskās (konsekutīvās) tulkošanas gadījumā Pasūtītājs vismaz 3 (trīs) darba dienas pirms plānotā pasākuma, sanāksmes vai apmācību kursu norises dienas informē Izpildītāju un tulku par plānotā pasākuma norises laiku, vietu un saturu, ja iespējams, nosūtot uz Izpildītāja tulka elektroniskā pasta adresi pasākumam sagatavotos materiālus (prezentācijas utml.). Izpildītājs nodrošina savlaicīgu tulka ierašanos pasākuma norises vietā, par konkrētu ierašanās laiku iepriekš vienojoties ar Pasūtītāju.
- 2.9. Pasūtītājs, lai gūtu pārliecību par veiktā Darba kvalitāti, ir tiesīgs izlases veidā vērtēt Izpildītāja veiktā Darba atbilstību tehniskajā specifikācijā (pielikums Nr.3) noteiktajām kvalitātes prasībām, īpaši profesionālās terminoloģijas lietojumu tulkojumos, un attiecīgi samazināt vai atteikt maksājumu par Darbu, kas neatbilst noteiktajām kvalitātes prasībām.
- 2.10. Pasūtītājs ir tiesīgs nepieņemt nekvalitatīvi veiktus tulkojumus un vienpusēji izbeigt iepirkuma līgumu pirms tā darbības termiņa beigām, ja Izpildītājs nepilda vai atkārtoti nekvalitatīvi pilda, tajā skaitā nelieto profesionālo terminoloģiju atbilstoši 1.1.1.1. un 1.1.2.1.apakšpunktos noteiktajam, uz iepirkuma līguma pamata tam dotos uzdevumus.
- 2.11. Pasūtītājs pārliecinoties, ka katrs Darba ietvaros dotais uzdevums atbilst Līguma noteikumiem, paraksta Darba pieņemšanas – nodošanas aktu (līguma pielikums Nr.2) 2 (divos) eksemplāros un nosūta Izpildītājam. Izpildītājs paraksta Darba pieņemšanas – nodošanas aktu un Pasūtītāja eksemplāru nosūta atpakaļ Pasūtītājam. Darba pieņemšanas - nodošanas akts ir Līguma neatņemama sastāvdaļa.
- 2.12. Pasūtītājssamaksā Izpildītājam par veikto Darbu iepriekšējā kalendārā mēnesī vienā maksājumā, pārskaitot naudu uz Izpildītāja norādīto kontu bankā 10 (desmit) darba dienu laikā pēc rēķina saņemšanas un attiecīga Darba pieņemšanas – nodošanas akta/aktu abpusējas parakstīšanas.

- 2.12.1. Rēķinu par veikto Darbu Izpildītājs sagatavo elektroniski un nosūta uz Pasūtītāja elektroniskā pasta adresi lrvk@lrvk.gov.lv. Uz Izpildītāja sagatavotā rēķina tiek norādīta piezīme: Šis rēķins ir sagatavots elektroniski un ir derīgs bez paraksta. Izpildītāja sagatavotajā rēķinā jānorāda atsauce: "ESF projekts Nr.3.4.2.0/16/I/001".
- 2.13. Ja Pasūtītājam, pamatojoties uz 2.9.apakšpunktā izlases veidā veikto pārbaudi ir argumentēts atteikums pieņemt Darbu, Puses sagatavo aktu par turpmāko Darba veikšanu un termiņiem vai par trūkumu novēršanu. Trūkumi, ko pieļāvis Izpildītājs, novēršami par viņa līdzekļiem Pasūtītāja noteiktā termiņā, kas nav ilgāks par 5 (piecām) darba dienām.

3. Pušu atbildība un strīdu izšķiršana

- 3.1. Puses sadarbojas un nodrošina viena otru ar informāciju un materiāliem, kas ir attiecīgās Puses rīcībā un nepieciešami Līguma izpildei.
- 3.2. Izpildītājs ir personīgi atbildīgs par veicamā Darba kvalitāti un termiņiem.
- 3.3. Pasūtītāja pilnvarotā kontaktpersona Līguma izpildei ir Valsts kontroles attīstības projektu vadītājs Emīls Pūlmanis, tālrunis 67017539, e-pasts: Emils.Pulmanis@lrvk.gov.lv.
- 3.4. Izpildītāja pilnvarotā kontaktpersona Līguma izpildei ir vecākā projektu vadītāja Jeļena Pavlova (tāl. +371 27788668, e-pasts: info@baltictranslations.lv) un tulks Elza Ozoliņa (tāl. 26043231, e-pasts: elzao@inbox.lv).
- 3.5. Pusēm ir pienākums atlīdzināt otram Pusei nodarītos tiešos vai netiešos zaudējumus, ja tādi ir radušies prettiesiskas rīcības rezultātā un tiesas ceļā ir konstatēta un dokumentāri pamatoti pierādīta zaudējumu nodarītāja vaina, zaudējumu esamības fakts un zaudējumu apmērs, kā arī cēloniskais sakars starp prettiesisko rīcību un nodarītajiem zaudējumiem.
- 3.6. Pasūtītājs ir tiesīgs piemērot līgumsodu 0,2% apmērā no Līguma summas par Izpildītājam doto uzdevumu nepildīšanu par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% apmērā no konkrētā pasūtījuma summas. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Izpildītāju no tā saistību pilnīgas izpildes.
- 3.7. Jebkurš strīds, domstarpības, kas izriet no Līguma, tiek risināts, Pusēm vienojoties pārrunu ceļā.
- 3.8. Ja Pusēm 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā šādu vienošanos pārrunu ceļā panākt nav izdevies, strīds tiek izšķirts Latvijas Republikas spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

4. Nepārvaramas varas apstākļi

- 4.1. Puses ir atbrīvotas no atbildības, ja Līguma saistību izpilde ir kļuvusi neiespējama no Pusēm neatkarīgu nepārvaramas varas apstākļu dēļ, t.i., jebkāda veida dabas stihija, ugunsgrēks, militāras akcijas, blokāde, plūdi, zemestrīce un citi apstākļi, kurus Puses nevarēja ne paredzēt, ne novērst, ne ietekmēt.
- 4.2. Gadījumā, ja nepārvaramas varas apstākļi ilgst ilgāk par 2 (diviem) mēnešiem, tad jebkurai Pusei ir tiesības vienpusīgā kārtā lauzt Līgumu. Ja līgums tiek lauzts, Puses veic savstarpējo norēķinu.
- 4.3. Katra no Pusēm, kuru Līguma ietvaros ietekmē nepārvaramas varas apstākļi, 5 (piecu) darbdienu laikā par to paziņo otram Pusei.

5. Līguma darbības termiņš, tā grozīšanas, papildināšanas un laušanas kārtība

- 5.1. Līgums stājas spēkā no tā parakstīšanas brīža un ir spēkā līdz 2019.gada 30.septembrim vai līdz brīdim, kad Līguma summa sasniedz 10 832,00 EUR (desmit tūkstoši astoņi simti trīsdesmit divi *euro*, 00 centi), neieskaitot PVN.
- 5.2. Līguma grozījumi pieļaujami Publisko iepirkumu likuma 61.pantā noteiktajos gadījumos. Visi grozījumi un papildinājumi stājas spēkā tikai pēc to noformēšanas rakstveidā un abpusējas parakstīšanas un kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu.
- 5.3. Puses var lauzt Līgumu, savstarpēji vienojoties, kas tiek noformēts rakstveidā un ir Līguma neatņemama sastāvdaļa.
- 5.4. Pasūtītājs var vienpersoniski lauzt Līgumu, ja:
 - 5.4.1. Darbs netiek izpildīts kvalitatīvi, atbilstoši Līguma noteikumiem, iepirkuma Tehniskā specifikācijā noteiktajam, tajā skaitā netiek lietota profesionālā terminoloģija atbilstoši līguma 1.1.1.1. un 1.1.2.1.apakšpunktā noteiktajam, un Pasūtītāja noteiktajā termiņā;
 - 5.4.2. ja Pasūtītājam nav pieejami finanšu līdzekļi Līguma izpildei.

6. Noslēguma noteikumi

- 6.1. Līgums satur Pušu pilnīgu vienošanos. Puses ir iepazinušās ar tā saturu un piekrīt visiem tā punktiem, ko apliecina ar saviem parakstiem.
- 6.2. Puses apņemas neizpaust trešajām personām konfidenciālu informāciju, kas tām kļuvusi zināma, pildot Līguma noteikumus.
- 6.3. Pusēm 5 (piecu) darbdienu laikā rakstiski ir jāinformē vienai otra par savu rekvizītu (nosaukuma, norēķinu rekvizītu un tml.) un adreses maiņu, apstiprinot ar parakstu un zīmogu.
- 6.4. Ja kāds no Līguma noteikumiem zaudē juridisku spēku, tad tas neietekmē pārējo Līguma noteikumu spēkā esamību.
- 6.5. Līgums sastādīts 2 (divos) eksemplāros. Katra no Pusēm saņem vienu Līguma eksemplāru. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks.

7. Pušu rekvizīti un paraksti

PASŪTĪTĀJS

Latvijas Republikas Valsts kontrole
Adrese: Skanstes ielā 50
Rīgā, LV-1013
Reģ.Nr.90000031917
Valsts Kase
Konts: LV07TREL224056001200B
BIC kods: TREL LV22

_____ E.Krūmiņa

IZPILDĪTĀJS

SIA „Baltic Translations”
Adrese: A. Deglava iela 61/1-57
Rīgā, LV-1035
Reģ.Nr. 40103457302
Banka: A/s Swedbank
Konts: LV69HABA0551031459658
BIC kods: HABA LV22

_____ J.Pavlova



PASŪTĪJUMA FORMA - Līgums Nr. 3.7.5.4./__

Pasūtījuma Datums	
Pasūtījuma Numurs	
Izpildes termiņš	

Npk	Dokumenta nosaukums	Saistītā projekta aktivitāte	Tulkojuma virziens	Zīmju skaits (ar atstarpēm)	Izpildes atzīme
Pamatojums					

Sagatavoja:

LĪGUMS Nr.3.7.5.4./_____
par tulkošanas pakalpojumu sniegšanu ESF projekta vajadzībām

**Darba pieņemšanas - nodošanas akts
pie rēķina Nr._____**

201__gada __._____

Latvijas Republikas Valsts kontrole, Skanstes ielā 50, Rīgā, LV-1013, vienotais reģistrācijas Nr.90000031917, turpmāk tekstā PASŪTĪTĀJS, no vienas puses un

SIA Baltic Translations, reģ.Nr.40103457302, juridiskā adrese: A. Deglava ielā 61/1-57, Rīgā, LV-1035, Latvija, turpmāk tekstā - IZPILDĪTĀJS no otras puses, abi kopā saukti PUSES, sastāda pieņemšanas nodošanas aktu,

ar to apliecinot, ka IZPILDĪTĀJS ir veicis darbus atbilstoši Līgumam Nr.3.7.5.4./__ par tulkošanas pakalpojumu sniegšanu.

Pakalpojums ir sniegts Eiropas Sociālā fonda projekta Nr.3.4.2.0/16/I/001 „Publiskā sektora revidentu profesionālā pilnveide komercdarbības vides sakārtošanas, korupcijas novēršanas un ēnu ekonomikas mazināšanas jomā” vajadzībām. Darbi ir veikti laikā, labā kvalitātē un saskaņā ar līguma noteikumiem.

Nr.	Faila nosaukums	Zīmju skaits
Kopējā zīmju summa:		

Pasūtītājs:

Izpildītājs:

TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

Nr. p.k.	Pasūtītāja prasības	Pretendenta piedāvājums
1.	Pretendents nodrošina pasākumu, sanāksmju un apmācību kursu mutisku (konsekutīvu) tulkošanu no latviešu valodas angļu valodā un no angļu valodas latviešu valodā , izpildot šādas prasības:	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
1.1.	tulkošanā izmantot pareizu, konsekventu profesionālo terminoloģiju, ievērojot starptautiskajos standartos ² un Pasūtītāja mājaslapā publiski pieejamos dokumentos lietoto terminoloģiju;	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
1.2.	nodrošināt tulka ierašanos Pasūtītāja norādītajā vietā Rīgas administratīvās teritorijas ietvaros par saviem finanšu līdzekļiem;	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
2.	Pretendents nodrošina dokumentu, tajā skaitā starptautisko revīzijas standartu, revīzijas ziņojumu, revīzijas metodoloģijas, iekšējo tiesību aktu, iestādes darbības pārskatu, mājaslapā publiskojamu materiālu un cita veida Pasūtītāja darbības specifikai atbilstoša satura tekstu, rakstisku tulkošanu no latviešu valodas angļu valodā un no angļu valodas latviešu valodā , izpildot šādas prasības:	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
2.1.	tulkošanā izmantot pareizu, konsekventu profesionālo terminoloģiju, ievērojot starptautiskajos standartos ¹ un Pasūtītāja mājaslapā publiski pieejamos dokumentos lietoto terminoloģiju;	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
2.2.	ievērot gramatikas likumus, sintakses un ortogrāfijas nosacījumus;	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
2.3.	nodrošināt, lai tulkotais teksts būtu skaidrs un saprotams;	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
2.4.	ievērot dažādās valodās izmantojamo numurēšanas un lielo sākumburtu atšķirīgo lietošanu;	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
2.5.	nodrošināt tulkojamā teksta pilnīgumu, neizlaižot zemteksta piezīmes, bibliogrāfiskos rādītājus, tabulas, zīmējumus u.c.;	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
2.6.	ievērot pareizu skaitļu, atsevišķu burtu un to kombināciju, visa veida simbolu un formulu lietošanu;	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
2.7.	nodrošināt tulkojamajam tekstam atbilstošu drukas stilu, ieskaitot kursīva, pasvītrojuma u.c. formātējumu lietošanu;	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
2.8.	pārbaudīt un atbilstoši citēt atsauces uz jau	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību

² Piemēram, INTOSAI izstrādātie augstāko revīzijas iestāžu standarti un Starptautiskās grāmatvežu federācijas (IFAC) izstrādātie Starptautiskie revīzijas standarti.

Nr. p.k.	Pasūtītāja prasības	Pretendenta piedāvājums
	publicētiem dokumentiem;	izpildi
2.9.	konsekventi ievērot turpmākos tulkojumos Pasūtītāja sniegtos terminu precizējumus un labojumus;	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
2.10.	veikt tulkojumu kvalitātes kontroli (rediģēšanu) tā, lai Pasūtītājs tulkojumus varētu izmantot bez turpmākas pārskatīšanas, labojumu un precizējumu veikšanas;	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
2.11.	nodrošināt dokumentu tulkojumiem tulka, kurš veicis tulkojumu, apliecinājumu par tulkojuma pareizību, noformējot apliecinājumu atbilstoši normatīvajos aktos noteiktajām prasībām;	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
2.12.	nodrošināt tulkojumu nosūtīšanu Pasūtītājam uz tā norādīto elektroniskā pasta adresi un nepieciešamības gadījumā pēc Pasūtītāja pieprasījuma tulkojuma iesniegšanu: <ul style="list-style-type: none"> - datorizdrukā uz A4 formāta 80 g/m² balta papīra lapām; - faila veidā, kas saglabāts uz kāda no datu nesējiem (zibatmiņa, CD, DVD) un pievienots izdrukātajam eksemplāram. 	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
3.	Pretendents nodrošina, ka tulkošanu veic tulki, kuru CV tiek iesniegti piedāvājumā.	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
4.	Pretendents nodrošina tulka maiņu, ja Pasūtītāju neapmierina tulkošanas kvalitāte, darba izpilde vai tās ātrums.	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
5.	Pretendents tulka maiņu vai aizvietošanu saskaņo ar Pasūtītāju, iesniedzot elektroniski Pasūtītājam līdzvērtīga vai augstākas kvalifikācijas tulka CV.	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
6.	Pretendents līguma izpildē precīzi ievēro darbu izpildes termiņus.	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi
7.	Pretendents pēc Pasūtītāja pieprasījuma iesniedz elektroniski sagatavotu (*.xls vai līdzvērtīga formāta) atskaiti par veiktajiem tulkojumiem iepriekšējā mēnesī.	Pretendents apliecina Pasūtītāja prasību izpildi

Revīziju pamattermini angļu un latviešu valodās*(Valsts kontroles sagatavotais terminoloģijas saraksts, kas saskaņots ar Valsts valodas centra 21.09.2016 vēstuli Nr.1-4.2/256)*

Termins LV	Termins ENG	Piezīmes
Revīziju veidi: finanšu revīzijas, atbilstības revīzijas un lietderības revīzijas	Audit types: financial audits, compliance audits and performance audits (value for money audits)	
Lietderība = ekonomiskums + produktivitāte + efektivitāte	Value for money = economy, efficiency and effectiveness (EEE)	
Var būt 2 veidu atbilstības revīzijas: likumības revīzijas vai revīzija par atbilstību labajai praksei	2 types of compliance audits: regularity or propriety audits	
atbildīgās institūcijas / amatpersonas	those charged with governance	<i>Atkarībā no konteksta</i>
Starptautiskā Augstāko revīzijas iestāžu organizācija (<i>INTOSAI</i>)	International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI)	
Eiropas valstu Augstāko revīzijas iestāžu organizācija (<i>EUROSAI</i>)	European organization of Supreme Audit Institutions (EUROSAI)	
atbildība	responsibility, accountability	<i>"accountability" parasti lieto, ja runā par juridisku un/vai finanšu atbildību par pieņemtajiem lēmumiem</i>
atbilstība	compliance	
atbilstības revīzija	compliance audit	
1) likumības revīzija (atbilstība tiesību aktu prasībām)	1) regularity audit	<i>Pamatā vēlams lietot "atbilstības revīzija". Ja revīzijā tiesām ir vērtēta TIKAI UN VIENĪGI atbilstība tiesību aktu prasībām, tad varam šādu revīziju saukt par "likumības revīziju"</i>
2) atbilstības labajai praksei revīzija	2) propriety audit	
ārējie/iekšējie normatīvie akti	external/internal rules and regulations	
ārējie revidenti	external auditors	
aplīdzinājuma uzdevums	attestation engagement	
caurskatāmības un atbildības principi	principles of transparency and accountability	
Eiropas Savienības Revīzijas palāta	European Court of Auditors	
ekonomiskums	economy	
ekonomisks	economic	
finanšu ietekme	financial impact	
Ģenerālprokuratūra	Office of the Prosecutor General	

ieinteresētās puses	stakeholders	
iekšējie auditori	internal auditors	
Iepirkumu uzraudzības birojs	Procurement Monitoring Bureau	
ieteikumu ieviešanas uzraudzība	follow-up on implementation of audit recommendations	
ierobežota pārlicība	limited assurance	
konstatējumi, secinājumi un ieteikumi	findings, conclusions and recommendations	
Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs	Corruption Prevention and Combating Bureau	
labā prakse	best practice	
lietderība	value for money	
lietderīgs	ensuring value for money	
lietderības revīzija	performance audit	
likumība	legality, regularity	/atbilstība
likumības revīzija	regularity audit	<i>Pārejas posms: pašlaik pārejam uz terminu "atbilstības revīzijas"</i>
likumīgs	legal, regular	/atbilstīgs
nelietderīgs	not ensuring value for money	
nelikumīgs	illegal, irregular	
nepastarpinātās pārbaudes uzdevums	direct reporting engagement	
tiesiskais regulējums	legal framework	
normatīvie akti	laws and regulations	
tiesību aktu pārkāpumi	violations of laws and/or regulations	
padotībā vai pārraudzībā esoša institūcija	subordinated or supervised institution	
pārbaudāmais priekšmets (information, condition or activity that is measured or evaluated against certain criteria)	subject matter	
pārvaldība (vadība)	governance	
piemēroti kritēriji	suitable criteria	
pietiekama pārlicība	reasonable assurance	
profesionāla rīcība	professional behaviour	
profesionālā skepse	professional scepticism	
profesionālais vērtējums (spriedums)	professional judgement	
produktivitāte	efficiency	
produktīvs	efficient	
publiskā sektora revīzijas	public sector auditing	
publiskā finansējuma un aktīvu izmantošana	use of public funds and assets	
revidējamā vienība	audited entity	
revidējamā joma	audit area	
laika posms, par kuru veikta revīzija	audited period	
revīzijas apjoms	audit scope	
revīzijas lieta	audit file	
revīzijas mērķis	audit objective	

revīzijas nosaukums	title of audit	
revīzijas plānošanas posms	audit planning phase	
revīzijas pierādījumu iegūšanas posms	obtaining audit evidence phase	
revīzijas noslēguma posms	reporting phase	
revīzijas pieeja	audit approach	
revīzijas plāns	audit plan	
revīzijas veids	audit type	
revīzijas ziņojums	audit report	
rīcības brīvība	power of discretion	
rūpīga attieksme	due care	
piemērojamie tiesību akti	applicable laws and regulations	
starptautiskie finanšu pārskatu standarti	International Financial Reporting Standards (IFRS)	
starptautiskie revīzijas standarti	International Standards on Auditing (ISA)	
starptautiskie standarti augstākajām revīzijas iestādēm	International Standards of Supreme Audit Institutions (ISSAI)	
tiesībaizsardzības iestādes	law enforcement institutions	
Valsts kontrole	State Audit Office	
valsts kontrolieris	Auditor General	
Valsts kontroles padome	Council of the State Audit Office	

Finanšu, atbilstības un lietderības revīziju termini angļu un latviešu valodās

Termins LV	Termins ENG	Piezīmes
analītiskās procedūras	analytical procedures	
netipiska kļūda	anomalous error	
apjoma ierobežojums	limitation on scope	
aplēse	projection	
apliecinājums	acknowledgement	
apstākļu akcentējums	emphasis of matter	
apstiprinājums	confirmation	
aptaujas anketa	questionnaire	
ar izlasi nesaistīts risks	non—sampling risk	
ar statistiku nesaistīta izlases metode	non—statistical sampling	
atkārtota revidējamās vienības darbību izpilde no revidenta puses	reperformance by auditor	
neatklāšanas risks	detection risk	
atlikušais risks	residual risk	
atteikums sniegt atzinumu	disclaimer of opinion (type of a modified opinion)	
atvērtais jautājums	open-ended question	
atzinums bez iebildēm	unmodified opinion	

atzinums ar iebildēm	qualified opinion (type of a modified opinion)	
bilances analīze	analysis of a balance sheet	
būtiska nepilnība	material weakness	
būtiska pretruna	material inconsistency	
būtiskie finanšu pārskatam pakārtotie darījumi prioritārā secībā	material transactions subjected to financial statement arranged by their priority	
būtiski riski	significant risks	
būtisku neatbilstību risks	risk of material misstatement	
būtiskums	materiality	
būtiskums pēc konteksta	materiality based on context	
būtiskums pēc rakstura	materiality based on nature	
būtiskums pēc vērtības	materiality based on value	
būtiskums pēc vērtības, konteksta un rakstura	materiality based on value, context and nature	
caurskatpārbaude	walk—through test	
citas iesaistītās institūcijas	other bodies concerned	
darba dokumenti	working papers	
darba procesa apjoms	scope of the work process	
darba procesa apraksts	process description	
darba procesa mērķis	objective of the work process	
darba process	work process	
darbības trūkumu novēršanai	corrective actions	
darbības turpināšanas pieņēmums	going concern assumption	
darījumu grupa (populācija)	group of transactions (population)	
darījumu grupas dalīšana kategorijās (stratifikācija)	stratification	
darījumu reģistrs	transaction logs	
datorizētās revīzijas metodes	computer—assisted audit techniques	
datu kopa	population	
detalizētās darījumu pārbaudes	tests of details	
detalizētās pārbaudes	substantive procedures	
domstarpību (strīdu) risināšanas kārtība revīzijas procesā	disagreement (dispute) solving procedure during the audit	
eksistence	existence	
finanšu pārskata sakarību pārbaude	verification of coherence of the financial statement	
finanšu pārskati	financial statements	
Finanšu revīzija „Par Latvijas Republikas 20xx.gada pārskatu par valsts budžeta izpildi un pašvaldību budžetiem”	Financial audit on the "Annual report on the execution of the state budget and local government budgets of 201X of the Republic of Latvia"	
gada pārskats	annual report	
grāmatvedības aplēse	accounting estimate	
grāmatvedības ieraksti	accounting records	

grozījumi	amendments	
iekšējās kontroles sistēmas novērtējums	assessment of internal control system	
ieņēmumu-izdevumu pārskats	income expenditure statement	
ieņēmumu un izdevumu tāmes, un budžeta izpildes analīze	analysis of income and expenditure estimates, and budget execution	
iepriekšējās Valsts kontroles revīzijās un citu revidentu konstatēto trūkumu, nepilnību un kļūdu novēršana	elimination of deficiencies, errors and shortcomings established by the previous audits carried out by the State Audit Office or other auditors	
informācijas pieprasījums	request for information	
Informācijas atklāšana	disclosure of information	
intervijas (apspriedes) protokols	minutes of the Interview (meeting)	
izlases aprēķināšana	calculation of sample	
izlases risks	sampling risk	
izlases vienība	sampling unit	
izpēte (kā revīzijas procedūra)	inspection (as an audit procedure)	
izpratne par revidējamo vienību	understanding of the audited entity	
iztaujāšana	inquiry	
izvērtēt (risku)	assess (the risk)	
īpašumtiesības	ownership	
kļūda	misstatement	
kļūdas pēc nozīmes (rakstura, konteksta)	misstatements based on quality (nature, context)	
kļūdas pēc vērtības	misstatements based on quantity (value)	
kļūdu apkopojums	summary of misstatements/errors	
kļūdu novērtēšana nestatistiskās izlases gadījumā	error assessment in case of non-statistical sampling	
kļūdu ekstrapolācija vienkāršās nejaušās izlases gadījumā	extrapolation of errors in case of simple random sampling	
kļūdu ekstrapolācija stratificētās nejaušās izlases gadījumā	extrapolation of errors in case of stratified random sampling	
kļūdu ekstrapolācija monetārās vienības izlases gadījumā	extrapolation of errors in case of monetary unit sampling	
situācijas analīze	case study	
kontroles pasākumi	control activities	
kontroles vide	control environment	
kontroles risks	control risk	
kontu plāns	chart of accounts	
kopbudžets	general budget	
kopējā kļūda	total error	
krāpnieciska finanšu pārskatu sniegšana	fraudulent financial reporting	
kvalitātes kontroles pārbaudes lapa	quality control checklist	

Latvijas Republikas 20xx.gada pārskats par valsts budžeta izpildi un pašvaldību budžetiem	Annual report on the execution of the State budget and local government budgets of 20XX of the Republic of Latvia	
lielumu atbilstība	accuracy	<i>Uzmanīgi: accuracy ir arī pareizība</i>
Lejupejošas pieejas lietderības revīzija (likumdevēja un izpildvaras uzlikto nosacījumu īstenošanas efektivitātes revīzijas)	top-down performance audit	<i>Lietojam kopā ar paskaidrojošo tekstu iekavās</i>
ministrijai piešķirtā budžeta sadalījums pa iestādēm	allocation of the total budget assigned to the ministry (responsible for certain sector of the national economy) to institutions responsible for specific budget programmes	
nākotnes finanšu informācija	prospective financial information	
neatbilstība	incompliance or misstatement	<i>Uzmanīgi: jāskatās konteksts</i>
negatīvs atzinums	adverse opinion (type of a modified opinion)	
nejaušā izlase	random sample	
līdzekļu piesavināšanās	misappropriation of assets	
nenoteiktība	uncertainty	
nosaka revidējamās vienības-vai jomas riskus	determine risks of the audited entity or audited area	
notikšanas fakts	occurrence	
notikumi pēc bilances datuma	post-balance sheet events	
novērošana	observation	
novērtē revidējamās vienības vadības pasākumus, lai novērstu Valsts kontroles vai citu revidentu (auditoru) iepriekš konstatētos trūkumus, kļūdas un nepilnības	assess actions of the management of audited entity to eliminate deficiencies, errors or shortcomings previously established by the State Audit Office or other auditors	
novērtējums	valuation	<i>Uzmanīgi: tikai finanšu revīzijas kontekstā. Citu revīziju gadījumā var būt arī assessment vai evaluation</i>
nozīmīgums	significance	
padotībā vai pārraudzībā esoša institūcija	subordinated or supervised institution	
pamatbudžets	basic budget	
pamatdarbība	core business	
papildinoša informācija	supplementary information	
pareizība	accuracy	
paredzamā kļūda	expected error	
pastāvošais risks	inherent risk	
pašvaldību pārskati	annual reports of local governments	

patiesā vērtība	fair value	
patiesums	validity	
patiesi atspoguļojums	fair presentation	
pārbaude (saistībā ar kvalitātes kontroli)	review (in relation to quality control)	
pārliecība	assurance	
pārliecības (ticamības) līmeņi	confidence levels	
pārskata daļa	category of expenditure	<i>Uzmanīgi: jāskatās konteksts</i>
pielikums	annex	
pieļaujamā kļūda	tolerable error	
piemērotība	appropriateness	
pieņemšanas - nodošanas akts	taking over certificate	
pietiekama pārliecība	reasonable assurance	
pietiekamība (par revīzijas pierādījumiem)	sufficiency	
pietiekamu, atbilstošu un ticamu revīzijas pierādījumu iegūšana	obtaining of sufficient, appropriate and reliable audit evidence	
pilnīgums	completeness	
priekšlikums revīzijas veikšanai	audit proposal	
revidējamās vienības vai jomas riska novērtējums	risk assessment of the audited entity or the audit area	
revidējamās vienības ziņošanas par ieteikumu ieviešanu laika grafiks	timeframe for reporting on implementation of recommendations by the audited entity	
revīzijas uzdevums	audit engagement	<i>Uzmanīgi: ja tiek domāts dokuments, tad - "audit engagement document"</i>
revīzijas apakšuzdevums	audit sub-engagement	<i>Uzmanīgi: ja tiek domāts dokuments, tad - "audit sub-engagement document"</i>
revīzijas apgalvojumi	audit assertions	
revīzijas grupas vadītājs	audit team leader	
revīzijas kvalitātes kontroles veikšanas darba grupa	audit quality control team	
revīzijas programma	audit programme	
revīzijas programma atbilstības jautājumiem	audit programme for compliance matters	
revīzijas risks	audit risk	
revīzijas struktūras shematiskais attēlojums vai apraksts	audit scheme (mutual hierarchy of audited entities and areas)	
Augšupejošas pieejas lietderības revīzija (sabiedrības interešu ievērošanas efektivitātes revīzijas)	bottom-up performance audits	<i>Lietojam kopā ar paskaidrojošo tekstu iekavās</i>
saistība	association	<i>kopēju darbību / īpašumtiesību kontekstā</i>
saistošs documents	binding document	
salīdzināmā informācija	comparatives	

salīdzināmie rādītāji	corresponding figures	
statistiskā izlase	statistical sample	
<i>TeamMate</i> vide	TeamMate software environment	<i>Svešvārdu atspoguļošanai izmantojam slīprakstu</i>
pārskata perioda rādītāji	current period figures	
ticamība	reliability	
turpmākie notikumi	subsequent events	
vadības apliecinājumi	management representations	
vadības līmeņa krāpšana	management fraud	
Valsts kontroles pilnvarojums revīzijas veikšanai	authorisation of the State Audit Office to carry out the audit	
valsts budžets	state budget	
valsts konsolidētais kopbudžets	national consolidated budget	
vispārējās informācijas tehnoloģiju kontroles	general IT controls	
visticamākā kļūda	most likely error	
zembilance	off-balance sheet	
zvērinātu revidentu darba izmantošana	use of the work of certified auditors	